Euroopan yhteisön ja Maltan tasavallan

KIRJEENVAIHTONA TEHTY SOPIMUS

Euroopan talousyhteisön ja Maltan tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan muuttamisesta Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi (1)

A. *Euroopan yhteisön kirje*

Brysselissä 4 päivänä kesäkuuta 1997

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Maltan tasavallan välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan 28 päivänä marraskuuta 1990 parafoituun yhteisymmärryspöytäkirjaan, sellaisena kuin se on viimeksi 24 päivänä lokakuuta 1991 muutettuna ja laajennettuna.

1. Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan 1 päivänä tammikuuta 1995 todennäköisesti tapahtuvan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi Euroopan yhteisö katsoo, että Euroopan talousyhteisön ja Maltan tasavallan välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan yhteisymmärryspöytäkirjaan olisi tehtävä seuraavat muutokset:

2.1. Yhteisymmärryspöytäkirjan liite II, jossa esitetään Maltan tasavallasta Euroopan unioniin tapahtuvaa vientiä koskevat määrälliset rajoitukset, korvataan 1 päivän tammikuuta ja 31 päivän joulukuuta 1995 välisenä aikana tämän kirjeen lisäyksellä I.

2.2. Lisäksi Euroopan unionista tehdyn sopimuksen tultua voimaan ja "Euroopan talousyhteisö" -nimen muututtua yhteisymmärryspöytäkirjan liitteenä olevan vientilisenssin malli korvataan tämän kirjeen lisäyksessä II olevalla mallilla.

2.3. Jos yksi tai useampi liittymässä olevista valtioista ei liity Euroopan unioniin, tätä valtiota tai näitä valtioita varten lasketut tarkistukset vähennetään tämän kirjeen lisäyksessä I esitetyistä rajoista.

2.4. Riippumatta 2.2 kohdassa tarkoitetuista muutoksista Maltan tasavallan toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus antaa vuonna 1994 käytössä olleita lomakkeita siirtymäkauden aikana, joka päättyy 30 päivänä kesäkuuta 1995.

2.5. Jos lisäyksessä I tarkoitettujen tarkistusten vahvistamiseksi käytetyissä kauppaa koskevissa luvuissa ilmenee epätarkkuuksia, niitä tarkistetaan teknisesti sen jälkeen, kun asiasta on neuvoteltu ja edellyttäen, että neuvottelupyyntö esitetään viimeistään 28 päivänä helmikuuta 1995.

3. Olisin kiitollinen, jos voisitte ystävällisesti vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä olevasta. Jos vastaus on myönteinen, kirjeenvaihtona tehty sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tarvittavat oikeudelliset menettelyt on saatettu päätökseen. Sillä välin sitä sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1995 noottien vaihdossa määrätyin edellytyksin (katso lisäys III).

Vastaanottakaa, arvoisa herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston
puolesta

---

(1) Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymissopimus tuli voimaan 1 päivänä tammikuuta 1995.

Lisäys I

LIITE II

YHTEISÖN MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET 1995

Ryhmä	Luokka	Yksikkö	Voimassa oleva raja 1995	Mukautus			Tarkistettu raja 1995
				Ruotsi	Suomi	Itävalta	
Suorat kiintiöt							
IB	6	1 000 kappaletta	13 000	270	121	224	13 615
Ulkoista jalostusta koskevat kiintiöt 1995							
IB	6	1 000 kappaletta	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Lisäys III

Noottien vaihto

Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosasto tervehtii kunnioittavasti Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä olevaa edustustoa ja viittaa kunnioittavasti Maltan tasavallan ja Euroopan talousyhteisön välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan, 28 päivänä marraskuuta 1990 parafoituun, 24 päivänä lokakuuta 1991 parafoidulla kirjeenvaihdolla muutettuun ja laajennettuun ja myöhemmin uudestaan 20 päivänä joulukuuta 1994 parafoidulla kirjeenvaihdolla muutettuun yhteisymmärryspöytäkirjaan.

Pääosasto tahtoo ilmoittaa Maltan tasavallan edustustolle, että muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tekemisen ja sen voimaantulon kannalta välttämättömien menettelyjen toteuttamisen ollessa kesken Euroopan yhteisö on valmis hyväksymään, että sopimusta sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1995. Näin tehdään sillä edellytyksellä, että kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa päättää tämän muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen ilmoittamalla siitä satakaksikymmentä päivää aikaisemmin.

Taloudellisten ulkosuhteiden pääosasto olisi kiitollinen, jos Maltan tasavallan edustusto vahvistaisi olevansa yhtä mieltä edellä olevasta.

Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosasto pyytää Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä olevaa edustustoa ottamaan vastaan korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä oleva edustusto tervehtii kunnioittavasti Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosastoa ja viittaa kunnioittavasti Maltan tasavallan ja Euroopan talousyhteisön välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaa, 28 päivänä marraskuuta 1990 parafoitua yhteisymmärryspöytäkirjaa, sellaisena kuin se on muutettuna ja laajennettuna 24 päivänä lokakuuta 1991 parafoidulla ja myöhemmin uudestaan 20 päivänä joulukuuta 1994 parafoidulla kirjeenvaihdolla, koskevaan 4 päivänä kesäkuuta 1997 päivättyyn pääosaston noottiin.

Maltan tasavallan edustusto tahtoo ilmoittaa pääosastolle, että muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tekemisen ja voimaantulon kannalta välttämättömien menettelyjen ollessa kesken Maltan tasavallan hallitus on valmis hyväksymään, että sopimusta sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1995. Näin tehdään sillä edellytyksellä, että kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa päättää tämän muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen ilmoittamalla siitä satakaksikymmentä päivää aikaisemmin.

Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä oleva edustusto pyytää Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosastoa ottamaan vastaan korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

B. *Maltan tasavallan kirje*

Brysselissä 4 päivänä kesäkuuta 1997

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Maltan tasavallan välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan 28 päivänä marraskuuta 1990 parafoituun yhteisymmärryspöytäkirjaan, sellaisena kuin se on viimeksi 24 päivänä lokakuuta 1991 muutettuna ja laajennettuna.

1. Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan 1 päivänä tammikuuta 1995 todennäköisesti tapahtuvan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi Euroopan yhteisö katsoo, että Euroopan talousyhteisön ja Maltan tasavallan välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan yhteisymmärryspöytäkirjaan olisi tehtävä seuraavat muutokset:

2.1. Yhteisymmärryspöytäkirjan liite II, jossa esitetään Maltan tasavallasta Euroopan unioniin tapahtuvaa vientiä koskevat määrälliset rajoitukset, korvataan 1 päivän tammikuuta ja 31 päivän joulukuuta 1995 välisenä aikana tämän kirjeen lisäyksellä I.

2.2. Lisäksi Euroopan unionista tehdyn sopimuksen tultua voimaan ja 'Euroopan talousyhteisö' -nimen muututtua yhteisymmärryspöytäkirjan liitteenä olevan vientilisenssin malli korvataan tämän kirjeen lisäyksessä II olevalla mallilla.

2.3. Jos yksi tai useampi liittymässä olevista valtioista ei liity Euroopan unioniin, tätä valtiota tai näitä valtioita varten lasketut tarkistukset vähennetään tämän kirjeen lisäyksessä I esitetyistä rajoista.

2.4. Riippumatta 2.2 kohdassa tarkoitetuista muutoksista Maltan tasavallan toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus antaa vuonna 1994 käytössä olleita lomakkeita siirtymäkauden aikana, joka päättyy 30 päivänä kesäkuuta 1995.

2.5. Jos lisäyksessä I tarkoitettujen tarkistusten vahvistamiseksi käytetyissä kauppaa koskevissa luvuissa ilmenee epätarkkuuksia, niitä tarkistetaan teknisesti sen jälkeen, kun asiasta on neuvoteltu ja edellyttäen, että neuvottelupyyntö esitetään viimeistään 28 päivänä helmikuuta 1995.

3. Olisin kiitollinen, jos voisitte ystävällisesti vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä olevasta. Jos vastaus on myönteinen, kirjeenvaihtona tehty sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tarvittavat oikeudelliset menettelyt on saatettu päätökseen. Sillä välin sitä sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1995 noottien vaihdossa määrätyin edellytyksin (katso lisäys III)."

Minulla on kunnia vahvistaa, että hallitukseni on yhtä mieltä kirjeenne sisällöstä.

Vastaanottakaa, arvoisa herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

Lisäys I

LIITE II

YHTEISÖN MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET 1995

Ryhmä	Luokka	Yksikkö	Voimassa oleva raja 1995	Mukautus			Tarkistettu raja 1995
				Ruotsi	Suomi	Itävalta	
Suorat kiintiöt							
IB	6	1 000 kappaletta	13 000	270	121	224	13 615
Ulkoista jalostusta koskevat kiintiöt 1995							
IB	6	1 000 kappaletta	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Lisäys III

Noottien vaihto

Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosasto tervehtii kunnioittavasti Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä olevaa edustustoa ja viittaa kunnioittavasti Maltan tasavallan ja Euroopan talousyhteisön välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan, 28 päivänä marraskuuta 1990 parafoituun, 24 päivänä lokakuuta 1991 parafoidulla kirjeenvaihdolla muutettuun ja laajennettuun ja myöhemmin uudestaan 20 päivänä joulukuuta 1994 parafoidulla kirjeenvaihdolla muutettuun yhteisymmärryspöytäkirjaan.

Pääosasto tahtoo ilmoittaa Maltan tasavallan edustustolle, että muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tekemisen ja sen voimaantulon kannalta välttämättömien menettelyjen toteuttamisen ollessa kesken Euroopan yhteisö on valmis hyväksymään, että sopimusta sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1995. Näin tehdään sillä edellytyksellä, että kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa päättää tämän muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen ilmoittamalla siitä satakaksikymmentä päivää aikaisemmin.

Taloudellisten ulkosuhteiden pääosasto olisi kiitollinen, jos Maltan tasavallan edustusto vahvistaisi olevansa yhtä mieltä edellä olevasta.

Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosasto pyytää Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä olevaa edustustoa ottamaan vastaan korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä oleva edustusto tervehtii kunnioittavasti Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosastoa ja viittaa kunnioittavasti Maltan tasavallan ja Euroopan talousyhteisön välistä tekstiilituotteiden kauppaa koskevaa, 28 päivänä marraskuuta 1990 parafoitua yhteisymmärryspöytäkirjaa, sellaisena kuin se on muutettuna ja laajennettuna 24 päivänä lokakuuta 1991 parafoidulla ja myöhemmin uudestaan 20 päivänä joulukuuta 1994 parafoidulla kirjeenvaihdolla, koskevaan 4 päivänä kesäkuuta 1997 päivättyyn pääosaston noottiin.

Maltan tasavallan edustusto tahtoo ilmoittaa pääosastolle, että muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tekemisen ja voimaantulon kannalta välttämättömien menettelyjen ollessa kesken Maltan tasavallan hallitus on valmis hyväksymään, että sopimusta sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1995. Näin tehdään sillä edellytyksellä, että kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa päättää tämän muutetun yhteisymmärryspöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen ilmoittamalla siitä satakaksikymmentä päivää aikaisemmin.

Maltan tasavallan Euroopan yhteisöissä oleva edustusto pyytää Euroopan yhteisöjen komission taloudellisten ulkosuhteiden pääosastoa ottamaan vastaan korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Hecho en Bruselas, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro giugno millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde juni negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde juni nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de la República de Malta

For Republikken Maltas regering

Für die Regierung der Republik Malta

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

På Republiken Maltas regerings vägnar